

20 -12- 1984

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERGADERING VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN  
 Zitting van 20 december 1984

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
 Séance du 20 décembre 1984

-----

Aanwezig : de heer FLEERACKERS, voorzitter - président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED],  
 en [REDACTED] vaste leden?

Section française : Messieurs [REDACTED], [REDACTED], [REDACTED] et [REDACTED]  
 membres effectifs

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. bestuursdirecteur

Secrétaire : Madame [REDACTED], directeur d'administration

n° 16.217/II/EN  
 VDM/MV/MTV

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

Gelet op de klacht van 17 oktober 1981, ingediend tegen de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, die, per omzendbrief van 29 februari 1984 de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en de gemeenten met een bijzonder taalstelsel verzocht heeft alle inwoners van tenminste 12 jaar een gedrukt bericht te sturen, het Frans op de ene zijde, in het Nederlands op de andere zijde, dat hen verzocht de taal mede te delen waarin ze de nieuwe identiteitskaart willen ontvangen die voldoet aan de Europese normen;

Vu la plainte du 17 octobre 1984 introduite contre le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique qui, par circulaire du 29 février 1984 a invité les communes de Bruxelles-Capitale et les communes dotées d'un régime linguistique spécial à adresser à tous les citoyens âgés d'au moins 12 ans, un avis imprimé en français sur une face et en néerlandais sur l'autre face, les priant de faire connaître la langue dans laquelle ils souhaitent recevoir la nouvelle carte d'identité satisfaisant aux normes européennes;

./.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samenges-  
schakelde wetten op het gebruik van de ta-  
len in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat een dergelijk bericht  
in de zin van de S.W.T. beschouwd moet wor-  
den als een betrekking met een particulier;

Overwegende dat de S.W.T., wat de be-  
trekkingen met de particulieren betreft,  
voorschrijven :

1. de plaatselijke diensten van Brussel-  
Hoofdstad en van de door artikel 7 en  
8, 3° tot 10° van de S.W.T. bedoelde  
gemeenten, gebruiken in hun betrekkingen  
met de particulier de door deze gebruik-  
te taal of de taal die hij gebruikt  
heeft of waarvan hij het gebruik gevraagd  
heeft, voor zover die taal het Neder-  
lands of het Frans is (artikel 19, 12,  
3de lid en 25 van de S.W.T.);
2. de plaatselijke diensten van de gemeen-  
ten uit het Malmédysse of uit het Duit-  
se taalgebied, antwoorden in de taal die  
door de particulier gebruikt wordt, wan-  
neer deze zich in het Frans of in het  
Duits tot deze diensten wendt (artikel 12,  
2de lid van de S.W.T.);

Overwegende dat de Minister van  
Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,  
om het versturen van tweetalige berichten  
te rechtvaardigen, verklaard heeft zich  
gebaseerd te hebben op de rechtspraak van  
de V.C.T. inzake verkiezingsoproepen;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et  
6 des lois sur l'emploi des langues admi-  
nistratives, coordonnées le 18 juillet 1966  
(L.L.C.);

Considérant qu'un tel avis doit, au  
sens des L.L.C., être considéré comme étant  
un rapport avec un particulier;

Considérant que, pour ce qui concerne  
les rapports avec les particuliers, les  
L.L.C. prescrivent :

1°- les services locaux de Bruxelles-Capi-  
tale et des communes visées aux articles 7  
et 8, 3° à 10° des L.L.C., utilisent dans  
leurs rapports avec le particulier la langue  
que celui-ci utilise ou dont il a fait usage  
ou a demandé l'emploi quand celle-ci est le  
français ou le néerlandais (art. 19, 12,  
3e al. et 25 des L.L.C.);

2°- que les services locaux des communes  
malmédiennes ou de la région de langue alle-  
mande, répondent dans la langue utilisée  
par le particulier quand celui-ci s'adresse  
à ces services en français ou en allemand  
(art. 12, 2e al. des L.L.C.)

Considérant que le Ministre de l'Inté-  
rieur et de la Fonction publique, pour justi-  
fier l'envoi d'avis bilingues a déclaré  
s'être inspiré de la jurisprudence de la  
C.P.C.L. en matière de convocations électo-  
rales;

Overwegende dat, wat het versturen van bedoelde oproepingen betreft, de V.C.T. in haar advies nr. 3849/II/P van 5 juni 1975 toegestaan heeft dat, om moeilijkheden te vermijden met de identiteit van de taal van de kiezer, in de taalgrensgemeenten, de oproepingen op de voorzijde in de taal van het gebied en op de keerzijde in de taal van de wettelijk erkende minderheden moeten opgesteld worden, om de kiezer in bedoelde gemeenten de vrije keuze te laten in het gebruik van zijn verkiezingsoproep. In haar advies 4259 van 13 mei 1976 preciseerde de V.C.T. op de hoogte van de materiële moeilijkheden om in vele gevallen de taal van de kiezer vast te stellen, bovendien dat in de randgemeenten en in de faciliteitengemeenten, de recto-verso formule moest gebruikt worden met dien verstande evenwel dat, indien de taal van de particulier niet gekend was, de oproeping ingevuld moest worden in de taal van het gebied, op basis van een juris tantum vermoeden;

Considérant que pour ce qui concerne l'envoi desdites convocations, la C.P.C.L., dans son avis n° 3849/II/P du 5 juin 1975 avait admis que dans les communes de la frontière linguistique, en vue d'éviter toutes difficultés quant à l'identité de la langue de l'électeur, les convocations devaient être établies au recto dans la langue de la région et au verso dans la langue des minorités linguistiques légalement reconnues, afin de laisser à l'électeur dans lesdites communes le libre choix dans l'usage de sa convocation électorale. En outre, dans son avis 4259 du 13 mai 1976, la C.P.C.L. n'ignorant pas les difficultés matérielles qui entravent dans bon nombre de cas l'identification de la langue de l'électeur précisait qu'il convenait d'adopter la formule recto-verso dans les communes périphériques et les communes à facilités, étant entendu toutefois que si la langue du particulier n'était pas connue, la convocation devait être complétée dans la langue de la région, sur la base d'une présomption juris tantum.

Overwegende dat de argumentatie van de Minister om de rechtspraak van de V.C.T. inzake verkiezingsoproepen uit te breiden "tot het bericht betreffende de vernieuwing van de identiteitskaarten" gericht aan de inwoners van bedoelde gemeenten, ongepast is en niet kan aanvaard worden door de V.C.T.; dat het versturen van het betwiste bericht inderdaad in andere materiële omstandigheden gebeurt dan bij de verkiezingsoproepen, wat een afwijking van de terzake toepasselijke bepalingen van de S.W.T. niet kan rechtvaardigen;

Considérant que l'argumentation du Ministre d'étendre la jurisprudence de la C.P.C.L. en matière de convocations électorales à "l'avis relatif au renouvellement des cartes d'identité" adressé aux habitants desdites communes, manque de pertinence et ne peut être admise par la C.P.C.L.; qu'en effet, l'envoi de l'avis litigieux se fait dans des conditions matérielles autres que celles des convocations électorales qui ne peut justifier une dérogation aux dispositions des L.L.C. applicables en la matière;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- In de gemeenten van Brussel-Hoofdstad moet het bericht ofwel in het Nederlands en in het Frans gedrukt worden (recto-verso), ofwel uit twee afzonderlijke dokumenten bestaan.

Indien de taal van de particulier bekend is, wordt het tweetalig formulier ingevuld op de zijde die overeenstemt met zijn taal; wanneer er twee afzonderlijke dokumenten gebruikt worden, wordt hem het dokument in zijn taal toegestuurd;

Indien de taal van de particulier niet bekend is wordt het bericht in het eerste geval aan beide zijden ingevuld, en in het tweede geval, worden hem twee berichten : een opgesteld in het Frans en één in het Nederlands opgestuurd.

Artikel 2.- In de gemeenten bedoeld door de artikelen 7 en 8 :

1°) indien de taal van de particulier bekend is wordt hem een bericht gesteld in zijn taal toegestuurd;

2°) indien de taal van de particulier niet bekend is, wordt het bericht hem toegestuurd in de taal van het gebied;

In dit geval bevat het bericht een nota bene gesteld in de taal van de minderheid waarin gezegd wordt dat de particulier, in toepassing van de artikelen 12, 2de en 3de lid, en 25 van de S.W.T., de mogelijkheid heeft de taal van deze minderheid te kiezen.

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er - Dans les communes de Bruxelles-Capitale, l'avis doit, soit être imprimé en français et en néerlandais (recto-verso), soit faire l'objet de deux documents distincts.

Si la langue du particulier est connue, le formulaire bilingue sera complété sur la face correspondant à sa langue; s'il est fait usage de deux documents distincts, le document établi dans sa langue lui sera adressé;

Si la langue du particulier n'est pas connue, dans le 1er cas, l'avis sera complété sur les deux faces et, dans le second cas, deux avis, un établi en français et un en néerlandais lui seront adressés;

Article 2.- Dans les communes visées aux articles 7 et 8 :

1°) lorsque la langue du particulier est connue, un avis rédigé dans sa langue lui sera adressé;

2°) lorsque la langue du particulier n'est pas connue, l'avis lui sera adressé dans la langue de la région;

Dans ce cas, l'avis comportera un nota bene établi dans la langue de la minorité précisant qu'en application des articles 12, 2e et 3e al., et 25 des L.L.C., le particulier a la possibilité de choisir la langue de cette minorité.

Dit nota bene dat de tekst zal vermelden van de terzake toepasselijke bepalingen van de S.W.T. zal als volgt gesteld zijn :

"Indien u de door de S.W.T. voorgeschreven faciliteiten ter bescherming van de minderheden wenst te genieten, kan u dat overeenkomstig artikel ... (tekst van de in dit geval toepasselijke bepaling), uitdrukkelijk vragen bij uw gemeentebeheer.

Ce nota bene qui reprendra le texte des dispositions des L.L.C. applicables en la matière sera rédigé comme suit :

"Si vous désirez bénéficier des facilités prévues par les L.L.C. en vue de la protection des minorités, il vous appartient, conformément à l'article ... (texte de la disposition applicable en l'occurrence) d'en faire la demande expresse auprès de votre administration communale.

Artikel 3.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Article 3.- La plainte est recevable et fondée.

Artikel 4.- Een kopie van dit advies zal aan de klager genotificeerd worden alsook aan de Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt. Deze laatste wordt verzocht het gevolg mede te delen dat eraan gegeven zal worden.

Article 4.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique. Celui-ci est prié de faire connaître la suite qu'il y réservera.

Gedaan te Brussel, 20 december 1984.

Fait à Bruxelles, le 20 décembre 1984.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]

